

שמות ה' מתורגמים בחוסר אחידות, והבולט בכולם הוא שם "אלהים": יש שהוא מתורגם כצורתו כגון, "ויקרא ה' אלהים אל האדם" (בר' ג ט) "ויקרא ה' אֱלֹהִים לְאָדָם", "כי ה' הוא האלהים" (דב' ד לה) "אֲרִי ה' הוא אֱלֹהִים". ואולם רוב שמות הקודש "אלהים" מתורגמים גם הם בהוי"ה כגון "בראשית ברא אלהים" – "בְּקִדְמִין בְּרָא ה'". בטעם הדבר, וכך לכללי תרגום "אלהים" ושאר שמות הקודש ולהסתמכות הפוסקים על ת"א בקביעת מעמד "אלהים" כשם קודש או חול, עיין בנספח "תרגומי ההגשמה" (הקדמה, ז).